

بازگشت شازده پسر

اله‌خاندرو گیرمو روئمز

ترجمه حامد رحیمی



کتاب کوله پستی



پیش‌گفتار

چند سال پیش، در جریان سفری کوتاه به بوینس آیرس^۱ شانس با من یار بود و توانستم با الخاندرو گیلر مو رومرز آشنا شوم. به عموزاده‌هایم فرنیس و جین سنت اگزوپری، که نوه‌های آنتوان دو سنت اگزوپری بودند، گفته بودم که می‌خواهم مسیر خلبان‌هایی را دنبال کنم که اولین پایانه هوایی کمپانی ایروپستال در شیلی و آرژانتین را ساخته‌اند. آن‌ها بی‌درنگ اطلاعاتی در مورد رومرز به من دادند و گفتند با او در ارتباط باشم. به محض اینکه به آرژانتین رسیدم با او تماس گرفتم و توافق کردیم شام را باهم بخوریم. اواخر همان شب بود که برای اولین بار در مورد بازگشت شازده‌پسر می‌شنیدم.

ما تمام شب در مورد آن باهم صحبت کردیم. عاقبت در حالی که آماده بودم سفرم را از پاتاگونیا و کوه‌های آند شروع کنم یک نسخه از کتاب را با خود بردم. وقتی کتاب را باز کردم، مقدمه اولین چاپ کتاب را که توسط فردریک دی ایجی به زبان آرژانتینی نوشته شده بود دیدم. فردریک دی ایجی پسر برادرزاده آنتوان دو سنت اگزوپری بود که در آن زمان نماینده بنیاد جوانان سنت اگزوپری بود. او نوشته بود: «الخاندرو رومرز کودک درونش را حفظ کرده و زمانی که با شازده کوچولوی خودش در آرژانتین ملاقات کرده قصد داشته آن را با این داستان برای ما شرح دهد و توجه ما را به ماهیت داستان و به روح شاعرانه‌اش جلب کند.»

حق با فردریک بود: رومرز هم یک شاعر مشهور است و هم تاجریست که اکثر اوقات در سفر است؛ سفرهایی که می‌رود بیشتر به واسطه دعوت‌هاییست که از او

کمتر کسی پیدا می‌شود که کتاب شازده کوچولو^۱ را نخوانده باشد. این کتاب، بعد از قرآن و انجیل محبوب‌ترین و پرفروش‌ترین کتاب در کل تاریخ بوده است. در سال ۲۰۱۳ میلادی، در کشور آرژانتین کتابی با عنوان بازگشت شازده‌پسر^۲ با مضمون هدف و نحوه زیستن در دنیای معنادار از نویسنده‌ای گمنام به نام آلهاندرو گیلر مو رومرز^۳ منتشر شد که در ادامه داستان شازده کوچولو و مورد تأیید بنیاد آنتوان دو سنت اگزوپری بود. این کتاب چندین بار تجدید چاپ شد و با تیراژ میلیون‌ها نسخه، عنوان یکی از پرفروش‌ترین کتاب‌های آن سال آرژانتین را به خود اختصاص داد و نویسنده گمنام این کتاب را به یکی از مشهورترین نویسندگان آرژانتین تبدیل کرد. طولی نکشید که کتاب به زبان فرانسه ترجمه شد و مورد توجه طرفداران فرانسوی‌زبان شازده کوچولو قرار گرفت. از همین جا بود که آوازه این کتاب به اروپا و کل دنیا رسید.

تابه امروز این کتاب به ۳۵ زبان زنده دنیا ترجمه شده و دوباره آوازه شازده کوچولو را در کل دنیا طنین‌انداز کرده است. ترجمه فارسی این اثر از روی نسخه انگلیسی کتاب که ترجمه اولیور بروک^۴، مترجم مطرح بریتانیایی است، انجام شده و در قسمت‌هایی از متن به نسخه اورجینال کتاب مراجعه شده و نسخه انگلیسی با نسخه اسپانیایی مطابقت داده شده است تا ابهامی در مطالعه پیش نیاید. در آخر لازم می‌دانم از دکتر لیلیا زارعی و المیرا خاموشی، دوستان خوب و مهربانم، تشکر کنم که در ویرایش و بازخوانی اولیه کتاب یاری‌ام دادند؛ همین‌طور از برادر خوبم عرفان که پیشنهاد عنوان کتاب را داد. امیدوارم این کتاب به فرهنگ کشور عزیزم و مردم شریف فارسی‌زبان کمک شایانی کند.

ح.ر

1. The little Prince
3. A.G Roemmers

2. The Return Of Young Prince
4. Oliver Brock